

Referat fra programstyremøtet på russisk
fredag 28. august 2015 kl. 12.15

Til stede: Lillian Helle, Knut Joar J. Jonassen (studentrepresentant), Ingunn Lunde, Martin Paulsen (til 12.40), Gita Pattanaik Rongevær, Benedikte Fjellanger Vardøy, Eirik Aarnes (studentrepresentant) og Brita Lotsberg Bryn (referent).

Vedtakssaker

1. Følgende **studieplanendringer** ble vedtatt og blir lagt frem for UUI-møtet 9/9-15:
 - a) Under læringsutbytte/resultat i emnet RUS111 tilføyes det at [Studentane] «kan nytta russisk i digitale medium».
 - b) Under vurderingsformer for RUS112 ber vi om å utvidet skriftligeksamen fra 4 til 5 timer.
 - c) Under vurderingsformer for RUS211 ber vi om å få utvidet skriftligeksamen fra 3 til 4 timer for begge disipliner (russisk grammatikk og skriftlig russisk).
 - d) Under obligatoriske øvinger for RUS211 tilføyes følgende: [Det blir kravd at studentane leverer] «minst ei skriftleg oppgåve, kor den eine svarar til ei eksamensoppgåve i disiplinen Russisk språkstruktur».
2. **Emnerapporten for RUS211** for våren 2015 ble godkjent. Den er videresendt til programsensor og lagt inn i UiBs kvalitetsdatabase.

Diskusjons- og orienteringssaker

3. **Fordeling av eksamensarbeid.** Vi fordelte eksamensarbeidet for midtsemester-eksamen, og for de fleste av de ordinære eksamenene på møtet. For de resterende emnene er nå også eksterne sensorer og datoer for muntligeksamener, interne prøver, innleveringer o.a. på plass.
4. **Diskusjon om emnepakker** i forkant av IFs «emnepakkesminar». Følgende fagmiljø ble foreslått som samarbeidspartnere: norsk som fremmedspråk, allmenn språkvitenskap og datalingvistikk ved LLE, sammenliknende politikk ved SV Griegakademiet, jus, økonomifag og psykologi. Lillian og Brita møter Terje Knutsen på sam.pol 4/9-15 for å diskutere et mulig samarbeid med dem.
5. **Orientering om utveksling**, status for kursene våre ved Universitetssenteret i St. Petersburg og forskermobilitet.
 - a) **Erasmus+ avtalen** som nylig er underskrevet, representerer en utvidelse av den eksisterende avtalen mellom HF, UiB, og Historisk fakultet ved St. Petersburg statsuniversitet til også å omfatte Filologisk fakultet ved SpGU. Avtalen innebærer at 2 russiskstudenter fra IF vil kunne utveksles med 2 norskstudenter fra SpGU de neste 2 årene. Utvekslingsoppholdene har en varighet på 5 mnd. De økonomiske midlene som er tildelt, vil tilfalle russiske innreisende studenter i form av stipend, mens de

norske utreisende studentene vil få fri studieplass ved Filologisk fakultet og innkvartering i studenthjem, der de selv betaler husleie. Avtalen omfatter også utveksling av ansatte fra HF og de to fakultetene ved SpGU.

b) **Perm statsuniversitet.** Det pågår allerede et faglig samarbeid mellom ansatte på russisk ved IF og Institutt for teoretisk og anvendt språkvitenskap ved PGU, og det er underskrevet en intensjonsavtale om utveksling av studenter mellom HF og Filologisk fakultet ved PGU. SIU har bevilget midler til et arbeidsseminar i Bergen våren 2016, der mobilitetssamarbeidet vil bli drøftet nærmere, og der vi sikter på å underskrive en bindende studentutvekslingsavtale. Det er også bevilget SPIRE-midler til et arbeidsopphold ved IF for Elena Erofeeva fra PGU i 1 mnd våren 2016.

c) Vi har fått forespørsler om utvekslingssamarbeid fra OmGU (Omsk statsuniversitet im. Dostoevskogo) og Pavlodar statsuniversitet i Kazakhstan, men ble enige om å konsentrere oss om utvekslingsavtalene med statsuniversitetene i St. Petersburg og Perm, og heller utvide disse på sikt enn å inngå avtaler med flere institusjoner nå.

d) Anne H. og Brita hadde et møte med senterleder Tamara Lönngren ved Universitetssenteret i Moskva 5. juni, der vi diskuterte samarbeidet om sommerkurset RUS111SP og 6 ukers-kurset i 3. semester. Begge parter ønsker å opprettholde og videreutvikle disse kursene, som vi får gode tilbakemeldinger på fra studentene. Vi vil prøve å samarbeide enda tettere om gode faglige opplegg og mer fleksible administrative løsninger. Vi diskuterte også mulighetene for å legge (deler av) masteremner til Universitetssenteret, for eksempel i samarbeid med sam.pol, eller arrangere emnepakkekurs der sammen med andre fagmiljø.

e) Det pågår også samarbeid mellom de ansatte ved russisk og Institut für Slavistik ved Universität Hamburg. Marion Krause (Hamburg) og Elena Erofeeva (Perm) samarbeider med Margje Post og Benedikte F. Vardøy om SCoRRUS-korpuset (Sound Corpus of Russian Regional Urban Speech). Marion Krause gjesteforeleste i Bergen i vår, og Ingunn Lunde i Hamburg. Begge parter ønsker fortsatt faglig samarbeid, lærerutveksling og forskermobilitet.

6. **Mentorordningen.** Ingunn, som nylig har evaluert en liknende ordning («pit stop») ved Universitetet i København, påpekte at dette var et tiltak som ble satt stor pris på av studentene der. Pga bemanningssituasjonen i høst ble vi enige om å prøve ut en nedskalert variant av IFs forslag til mentorordning i inneværende og neste semester. Ingunn og Brita tar ett møte hver med halvparten av de nye studentene i dette semesteret, og Ingunn og Lillian ett møte hver i vårsemesteret. I vårsemesteret vil evt. også Margje, som da er tilbake fra sin forskningstermin, kunne delta.
7. **Eksterne sensorer.** Vi ønsker å utvide listen vår over eksterne sensorer. Av de seks som ble foreslått, svarte disse fem ja: Aleksandrs Berdicevskis, Geir Flikke, Laura Janda, Andrei Rogatsjevskij og Jardar Østbø. Prosessen med å få dem oppnevnt er i gang.

8. **Diverse**

a) Det var enighet om å fortsette praksisen med å bruke aksentuerte tekster til muntligeeksamen i 1. og 2. semester. F.o.m. 3. semester fjernes evt. trykkmarkering i pensumtekster som skal brukes til eksamen.

b) Vi ønsker ikke å utarbeide generelle retningslinjer for fritak fra 70% obligatorisk oppmøte på BA-nivå. Hver enkelt søknad vil fortsatt bli vurdert individuelt.

c) De to russiske filmene som skal vises i Bergen filmklubb 11. september og 14. oktober, kan danne utgangspunkt for sosiale sammenkomster i høst. Fagutvalget ble oppfordret til å arbeide videre med det.

Eventuelt

a) Birgitte Hertz' læreverk *Svidanie v Peterburge* inneholder CD-rom, som begynner å bli et utdatert format. Forlaget har nå sendt oss lenke til et nettsted der mye av dette lyd materialet kan lastes ned, slik at studentene kan benytte det på egne PC'er/Mac uten diskettstasjon. Se:

<http://gyldendal-uddannelse.dk/gymnasiet/russisk/isbn13-9788700380561/moede-i-petersborg>

PC-stuene ligger ikke inne i det ordinære rombookingssystemet, og studentene kan benytte maskinene der når det ikke pågår undervisning i disse rommene.

b) Vi diskuterte om vi bør gå over til et annet læreverk, og vil vurdere Trond Nordensstams *Azbuka* med tilhørende nettbaserte lyd materiale. Lyd materialet til *Azbuka* er tilgjengelig på www.azbuka.no

Vi er også blitt bedt om å komme med en uttalelse til Fagbokforlaget om *Azbuka 2*.

c) Benedikte informerte om at russiske spill kan lånes fra hennes kontor.